

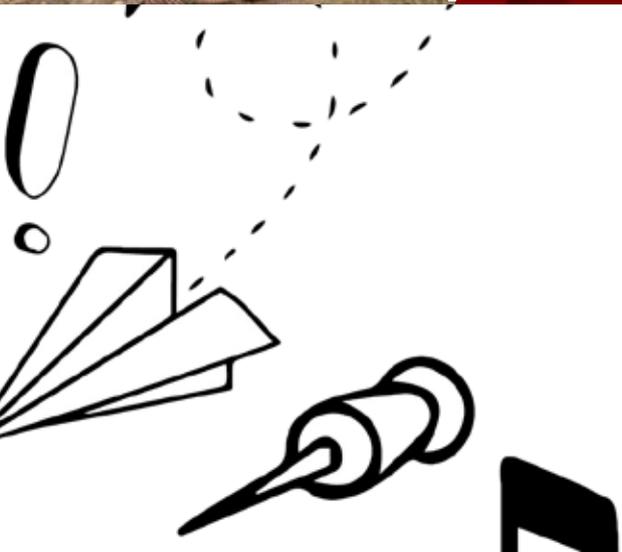


# ■ SCHOOLBUET

## ■ RÈMELENG



Edition 2022 | 2023





- **SOMMAIRE**
- **Inhaltsverzeichnis**

## **IMPRESSUM**

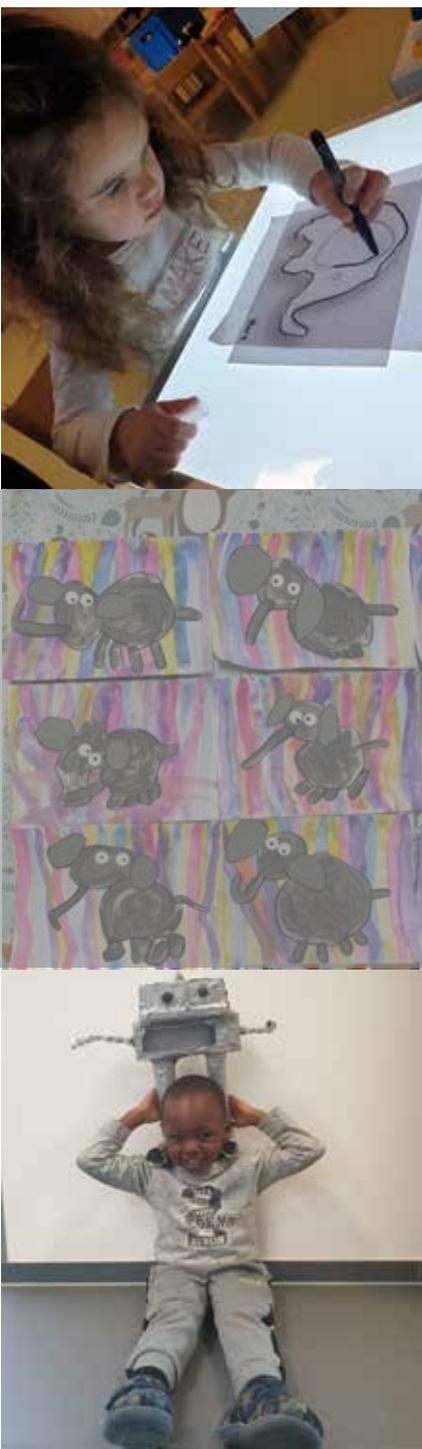
**Éditeur responsable :** Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Rumelange

**Rédaction :** Joël Steffen

**Photos et illustrations :** Manon Bertoldo, Danny Druart, Anne Falkenstein, Alain Mathias,

Yannis Passeri, Lynn Rock, Joël Steffen, [www.flaticon.com](http://www.flaticon.com), [www.pixabay.com](http://www.pixabay.com)

**Layout :** Joël Steffen



Préfaces / Vorworte	4
<b>Ecole fondamentale / Grundschule</b>	
Nos bâtiments / Unsere Gebäude	6
Nos horaires / Unsere Schulzeiten	7
<b>Education précoce / Früherziehung</b>	8
Photos de classes / Klassenfotos	10
<b>Précolaire cycle 1 / Vorschule Zyklus 1</b>	12
Photos de classes / Klassenfotos	14
<b>Cycles 2, 3, 4 / Zyklen 2, 3, 4</b>	18
Autres tâches d'enseignement / Andere Unterrichtsaufgaben	21
Photos de classes / Klassenfotos	22
<b>Mesures d'aide/ Hilfsmaßnahmen</b>	37
Centre d'apprentissage / Förderzentrum	38
Cours d'accueil / Eingliederungskurse	38
I-EBS	39
ESEB	40
Centres de compétences / Kompetenzzentren	41
<b>Les acteurs / Die Akteure</b>	
Comité d'école / Schulvorstand	42
Direction régionale / Regionale Direktion	43
Equipes pédagogiques / Pädagogische Teams	44
Délégué à la sécurité / Sicherheitsdelegierter	44
Représentants des parents / Elternvertreter	45
<b>Organisation</b>	
Règlement d'ordre interne	46
Charte scolaire / Schulcharta	47
Surveillance / Aufsicht	48
Absences / Fehlen	49
PDS	50
Cours de natation / Schwimmkurse	51
<b>Bibliothèque scolaire / Schulbibliothek</b>	52
<b>Jardin scolaire / Schulgarten</b>	53
<b>Activités / Aktivitäten</b>	54
<b>Projets/ Projekte</b>	
Muppe-Projet	61
E Stopp fir de Mupp	62
Projet judo / Judo-Projekt	63
Fruit 4 School	64
Tri de déchets / Mülltrennung	65
De séchere Schoulwee	66
<b>Autres services / Weitere Dienste</b>	
Service scolaire / Schuldienst	67
Ecole de musique / Musikschule	67
Santé scolaire	69
Service d'éducation et d'accueil (SEA)	70
Ëmweltnomëtteger Sicona	72
Maison des jeunes / Jugendhaus	73
Crèches / Kindertagesstätten	74
Association des parents / Elternvereinigung	75
Concierges/ Hausmeister	76
<b>Infos générales / Allgemeine Infos</b>	
Calendrier des vacances / Schulferien	78
Liste téléphonique / Telefonverzeichnis	79



# PREFACE

## Vorwort

**Léif Schoukanner, léif Elteren, léift Léierpersonal,  
léif Educatricen an Educateuren,  
léif BiergerInnen a Bierger,**

D'Vakanz ass eriwwer an den Alldag huet eis erëm. Ech hoffen, der hat alleguer erhuelsam Wochen. Fir de Schoulufank wäerte mer hoffentlech net méi mat COVID-19 Mesuren geplot sinn. Op jidder Fall kënnen mer eis erëm normal amuseren an zesummekommen.

Och an der Summerpaus huet d'Gemeng eng Rei Aktivitéiten fir eis Kanner a Jugendlecher organiséiert, wéi z.B de „Spill A Spaass“ vum 1. bis den 12. August, an de „Summer in the City“ vum Jugendhaus Rëmeleng fir déi Jugendlech. Déi nei Spillplazen an der Fenderie, de Beach-Volley an den Teq-Ball am Stadpark, grad wéi déi Plazen ronderëm de Musée des Mines si vill benotzt ginn.

An de nächste Méint bedeelegt d'Stad Rëmeleng sech weiderhin um grouse Projet Esch 2022, „Europäesch Kulturhauptstad“. De November ass de Mount vu Rëmeleng. Informatiounen iwwert déi lafend Aktivitéiten sinn op eisem facebook site « Stad Rëmeleng » an um Internet ze fannen.

Mer investéieren och weider an eis Kanner a Jugend, an déi noutwendeg Infrastrukturen sinn oder ginn a Plaz gesat. Am Hierscht ginn déi éischt Wunnengen fir Jonker besat. De Chantier vun eiser Maison Relais geet och gutt virun, d'Gemeng iwwerhëlt d'Gestioun an de Personal.

Zum Schluss wëll ech dem Léierpersonal an dem Betreuungspersonal aus eise Schoulen an der Maison Relais, der Regionaldirektioun, de Vertrieder vun den Elteren an dem Gemengepersonal ee grouse Merci soen fir hir Aarbecht an hirt Engagement.

Den Elteren an de Schüler wënschen ech e flott an erfollegräicht Schouljoer, a vill Spaass beim Liese vum neie Schoulbuet 2022-2023.

**Henri HAINE, Buergermeeschter**

**Chers enfants, chers parents,  
chers/chères enseignant-e-s et éduca-teurs-trices,  
chers/chères concitoyen-s-nes,**

Les vacances sont terminées et la vie de tous les jours reprend. Espérons que pour la rentrée scolaire, nous ne serons plus confrontés à des mesures de restriction à cause de COVID-19. Mais ces dernières semaines, nous avons en tout cas pu nous amuser et nous rencontrer normalement.

Pendant les vacances d'été, la commune a organisé des activités pour nos enfants et adolescents, comme le « Spill a Spaass » du 1er au 12 août et le « Summer in the City » de notre maison des Jeunes. Les nouvelles aires de jeux dans le quartier de la Fenderie, et le Beach-Volley ainsi que le Teq-Ball au Parc municipal, ainsi que les places près du Musée des Mines ont été bien utilisées.

Au courant des mois à venir, la Ville de Rumelange continue de participer au grand projet Esch 2022, « capitale européenne de la culture ». Notre mois-phare sera le mois de novembre. Sur notre site facebook « Stad Rëmeleng » et notre site sur Internet, vous serez renseignés sur les activités en cours.

Nous continuons également à investir dans nos enfants et jeunes, et des infrastructures ont été ou sont en train d'être mises en place à cet effet. Prochainement, les premiers logements pour Jeunes seront occupés. Le chantier de notre nouvelle Maison Relais avance bien, et la commune va prendre en mains la gestion et le personnel encadrant.

Finalement, je voudrais profiter de l'occasion pour remercier tout le personnel enseignant et le personnel encadrant de nos écoles et la Maison Relais, la Direction Régionale, les représentants des parents d'élèves et le personnel communal pour leur travail et engagement. Aux parents et élèves, je souhaite une belle année scolaire pleine de réussite, et beaucoup de plaisir lors de la lecture du nouveau Schoulbuet 2022-2023.

**Henri HAINE, Bourgmestre**



# PREFACE

## Vorwort

**Chers parents, chers lecteurs, chères lectrices,**

Même si le début de l'année passée a encore été marqué par de fortes restrictions en relation avec le Covid, la fin nous a laissé suggérer un quotidien normal de la vie scolaire : marché de Noël, « Liesdag », « Schoulsportdag », fête scolaire et excursions.

Espérant que l'année scolaire 2022/2023 se poursuivra sans retour à des restrictions sanitaires.

Voici un bref résumé de l'année scolaire 2021/2022 :

- ▶ Après l'approbation définitive du PDS par le conseil communal, l'école a commencé à formuler des premiers plans d'action : mise en œuvre d'un journal de classe commun pour tout l'école, nouveaux projets dans notre jardin scolaire, nouveaux ateliers dans le domaine « Lego-Education », réorganisation du matériel didactique, ...
- ▶ Durant l'année 21/22, M. Steffen, responsable de notre jardin scolaire, a embelli notre jardin en y installant des bancs et des tables, et Mme Di Giambattista, notre responsable de la bibliothèque, a y mis en place un atelier de lecture.
- ▶ Le 10 décembre 2021 nous avons organisé notre traditionnel marché de Noël, qui a encore dû se dérouler sous le régime 3G. C'était la première fois que le marché s'est fait en collaboration avec tous les partenaires de l'école : SEA « Roude Fiels », EVR et JHR. Après une année de pause forcée, ce fût un grand succès !
- ▶ Le 22 avril 2022 l'EVR a organisé, dans le cadre du « Liesdag », sa traditionnelle vente de livres. Le jour même, l'Ecole fondamentale a reçu un chèque de 3000 Euros de leur part ! Un grand Merci pour ce don généreux !
- ▶ Le 22 juin 2022 a eu lieu notre « Schoulsportdag ». Tous les élèves ont participé à cette manifestation et sont parvenus à courir pas moins de 6688 tours autour du quartier de l'école.
- ▶ L'année scolaire 22/23 a été clôturé par notre fête scolaire le 12 juillet 2022.

En 2022/2023,

- ▶ le Ministère de l'éducation nationale lancera le projet de l'aide aux devoirs à domicile au niveau national. Les services d'éducation et d'accueil (SEA) auront la charge de garantir l'organisation.
- ▶ les élèves du cycle 4.1 auront un nouveau programme dans le cours de français. Le nouveau livre « Salut, c'est à toi ! » est une poursuite des livres « Salut, c'est parti ! » (Cycle 2) et « Salut, c'est magique ! » (Cycle 3).
- ▶ l'école mettra en œuvre les plans d'actions prévus dans notre PDS.
- ▶ des nouveaux projets seront lancés dans le cadre de notre jardin scolaire.
- ▶ l'école organisera de nouveau, dans la mesure du possible, son marché de Noël, la journée du livre, la journée sportive et notre fête scolaire.

Pour finir, je tiens à remercier toutes les personnes qui ont contribué au bon fonctionnement de notre école : la direction, la commune, le personnel enseignant, les partenaires d'écoles et les élèves avec leurs parents.

Tout en vous souhaitant une bonne lecture, j'espère vous revoir en septembre en bonne santé et plein d'énergie afin d'attaquer une nouvelle année scolaire.

**Anne FALKENSTEIN, Présidente du comité d'école**

# BÂTIMENTS SCOLAIRES

## Schulgebäude

### BÂTIMENT PRÉCOCE GEBÄUDE FRÜHERZIEHUNG

rue d'Esch | L-3720 Rumelange | 26 56 01 74



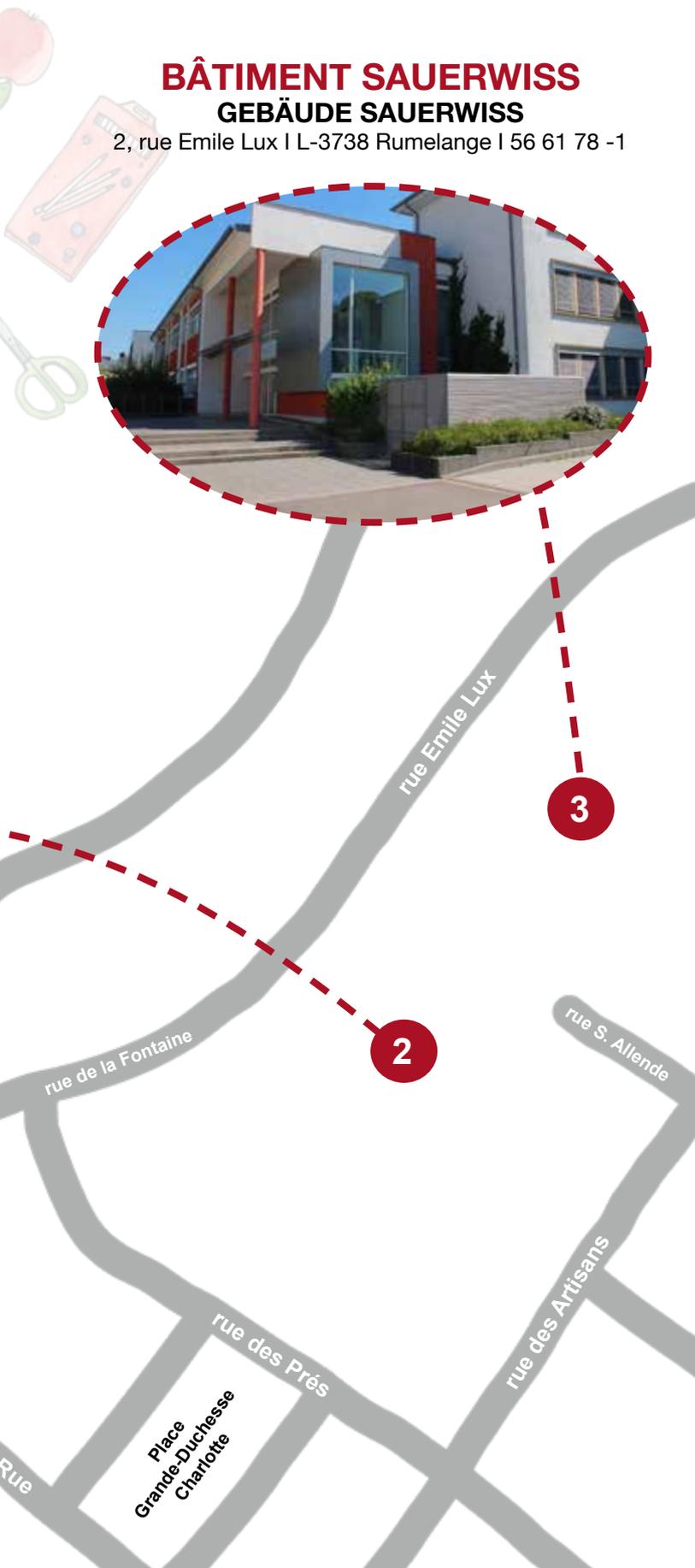
### BÂTIMENT PRÉSCOLAIRE GEBÄUDE VORSCHULUNTERRICHT

8, rue de la Fontaine | L-3736 Rumelange | 56 61 78 - 1



## BÂTIMENT SAUERWISS GEBÄUDE SAUERWISS

2, rue Emile Lux | L-3738 Rumelange | 56 61 78 -1



# HORAIRES

## Schulzeiten

<b>1</b>	<b>2</b>
<b>Précoce</b> Früherziehung (cycle / Zyklus 1)	<b>Précolaire</b> Vorschule (cycle / Zyklus 1)
8.00 - 11.45	8.00 - 11.45
midi / Mittag	
14.00 - 16.00	14.00 - 16.00

<b>3</b>	<b>3</b>
<b>Bâtiment</b> Sauerwiss (cycle / Zyklus 2)	<b>Bâtiment</b> Sauerwiss (cycles / Zyklen 3,4)
7.50 - 8.45	7.50 - 8.45
8.45 - 9.35	8.45 - 9.35
récréation / Pause	9.35 - 9.55
9.50 - 10.10	récréation / Pause
10.10 - 11.05	10.10 - 11.05
11.05 - 11.55 (!) mercredi: 11.05-12.00	11.05 - 11.55 (!) mercredi: 11.05-12.00
midi / Mittag	
14.00 - 14.55	14.00 - 14.55
14.55 - 15.50	14.55 - 15.50

## BÂTIMENT PRÉCOCE

### GEBÄUDE FRÜHERZIEHUNG

rue d'Esch  
L-3720 Rumelange  
T. 26 56 01 74

# EDUCATION PRÉCOCE CYCLE 1

## Früherziehung Zyklus I



### ORGANISATION

Sont admis au cycle 1 précoce les enfants âgés de 3 ans accomplis au 1er septembre 2022, c'est-à-dire les enfants nés entre le 1er septembre 2018 et le 31 août 2019.

Deux groupes du cycle 1 précoce fonctionnent dans le bâtiment précoce. Chaque groupe est pris en charge par min. deux enseignants. Les enfants bénéficieront de 5 à 8 demi-journées de cycle 1 précoce par semaine. Le temps d'arrivée des enfants se situera entre 8.00 et 8.30 heures du matin et le moment du départ entre 11.30 et 11.45 heures.

Les enfants sont pris en charge en dehors de l'horaire de 7.30 à 8.00 heures du lundi au vendredi et de 13.40 à 14.00 heures respectivement de 16.00 à 16.15 heures les lundis, mercredis et vendredis après-midi.

### ORGANISATION

In der Früherziehung Zyklus 1 werden Kinder angenommen, die am 1. September 2022 drei Jahre alt sind, also Kinder die zwischen dem 1. September 2018 und dem 31. August 2019 geboren sind.

Im Gebäude der Früherziehung Zyklus 1 werden zwei Gruppen unterrichtet. Jede dieser Gruppen wird von mind. 2 Personen betreut (siehe Liste). Die Kinder werden an 5-8 Halbtagen pro Woche unterrichtet. Der Schulbeginn liegt zwischen 8.00 und 8.30 Uhr - der Schulschluss zwischen 11.30 und 11.45 Uhr.

Außerhalb der Schulzeiten werden die Kinder von 7.30 bis 8.00 Uhr (montags-freitags) und von 13.40 bis 14.00 Uhr, sowie von 16.00 bis 16.15 Uhr (am Montag-, Mittwoch-, Freitagnachmittag) betreut.



Lu - Ve

Mo - Fr

temps d'arrivée/ Schulbeginn

8.00 - 8.30

moment du départ/ Schulschluss

11.30 - 11.45

Lu + Me + Ve

Mo + Mi + Fr

14.00 - 16.00



## L'éducation précoce: enseignantes, éducateurs et classes

### Die Früherziehung: Lehrerinnen, Erzieher und Klassen

#### Classe 1

#### Klasse 1

Titulaire	Lehrerin	Oberlinkels Nathalie	T. 26 56 01 74
Titulaire	Lehrerin	Welter Martine	T. 26 56 01 74
Educatrice	Erzieherin		T. 26 56 01 74

#### Classe 2

#### Klasse 2

Titulaire	Lehrerin	Druart Danny	T. 26 56 01 74
Educatrice	Erzieherin	Weber Astrid	T. 26 56 01 74

## Règlement d'ordre intérieur

- Pour assurer le bon fonctionnement de l'enseignement précoce, les parents doivent obligatoirement inscrire leur enfant pour un minimum de 5 plages sur un total de 8 plages.
- En fonction du nombre d'enfants inscrits, la Ville de Rumlange et le personnel enseignant tenteront le plus possible de respecter les choix.
- Il y a 40 places disponibles. En cas d'inscriptions surpassant ce nombre, une sélection suivant les critères de priorités suivants sera faite:
  1. les familles monoparentales travaillant à 100%
  2. les familles travaillant à 2 pour une tâche de 100%
  3. les familles monoparentales travaillant à tâche réduite
  4. les familles travaillant à 2, dont au moins un parent ayant une tâche réduite
  5. les familles, dont un seul des deux parents travaille
  6. les familles, dont les 2 parents ne travaillent pas
- Les parents sont demandés de fournir un certificat de travail.
- En inscrivant leur enfant à l'enseignement précoce, les parents s'obligent à amener leur enfant aux plages choisies. En cas de maladie, il est obligatoire de téléphoner le jour-même pour prévenir l'équipe pédagogique.
- En cas de non-respect des plages choisies, la commune se réserve le droit de libérer ces plages pour d'autres élèves en attente.
- Pour des raisons d'organisation le choix des plages ne pourra pas être modifié en cours de l'année.
- Pour les parents, présentant un certificat attestant qu'ils terminent plus tard et qu'il leur est impossible d'être présents à 11h30, il y aura une surveillance exceptionnelle jusqu'à 12h00.

# PHOTOS DE CLASSES 2021-2022

## Klassenfotos 2021-2022



Klasse / classe  
**Oberlinkels Nathalie**





Klasse / classe  
**Druart Danny**



## BÂTIMENT PRÉSCOLAIRE

### GEBÄUDE VORSCHULUNTERRICHT

8, rue de la Fontaine  
L-3736 Rumelange  
T. 56 61 78 - 121

# PRÉSCOLAIRE CYCLE 1

## Vorschule Zyklus I



### ORGANISATION

L'enseignement préscolaire est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire que chaque classe accueille des enfants de la première et des enfants de la deuxième année de l'éducation préscolaire. Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents.

Comme les cours commencent à 8.00 heures le matin et à 14.00 heures l'après-midi, les parents doivent accompagner leurs enfants jusqu'à leur salle de classe entre 7.50 et 8.00 heures, respectivement entre 13.50 et 14.00 heures. De suite les parents quittent l'enceinte scolaire.

À la fin des cours à 11.45 et 16.00 heures les parents sont priés de venir chercher leurs enfants auprès de l'enseignant en charge. L'entrée dans la cour n'est permise aux parents qu'au moment où tous les enfants ont rejoint leur enseignant auprès du point de rassemblement respectif.

Pendant les récréations les enfants sont sous la surveillance de l'enseignant en charge de la classe et aucun parent n'a droit d'accès à la cour.

### ORGANISATION

Der Vorschulunterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert, das bedeutet, dass in jeder Klasse Kinder aus dem ersten und aus dem zweiten Spielschuljahr sind. Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters.

Da der Unterricht morgens um 8.00 Uhr und nachmittags um 14.00 Uhr beginnt, sind die Eltern gebeten ihre Kinder von 7.50 bis 8.00 Uhr bzw. von 13.50 bis 14.00 Uhr bis zu ihrem Klassensaal zu begleiten. Danach müssen die Eltern das Schulgebäude verlassen.

Am Ende des Unterrichts um 11.45 und 16.00 Uhr sollen die Eltern ihre Kinder bei der zuständigen Lehrperson abholen. Der Eintritt in den Pausenhof ist erst gestattet, wenn alle Schüler sich bei ihrer Lehrperson an den einzelnen Sammelpunkten versammelt haben.

Während der Schulpausen werden die Schüler von der zuständigen Lehrperson beaufsichtigt. Eltern haben während der Pausen keinen Zugang zum Schulhof.



Lu - Ve  
Mo - Fr  
8.00 - 11.45

Lu + Me + Ve  
Mo + Mi + Fr  
14.00 - 16.00



## L'enseignement préscolaire: enseignantes et classes Der Vorschulunterricht: Lehrerinnen und Klassen

Etage/ Stockwerk	Titulaire/ Lehrerin	
0	Zwank Nathalie	T. 566178-9-021
0	Thill Jessica	T. 566178-9-022
0	Didier Isabelle	T. 566178-9-023
0	Kimmel Sonja	T. 566178-9-024
1	Gaspar Melanie	T. 566178-9-121
1	Marx Tessy	T. 566178-9-122
1	Krawzyk Nathalie	T. 566178-9-123
1	Dondelinger Tammy	T. 566178-9-124

## Autres tâches d'enseignement Andere Unterrichtsaufgaben

- ▶ Wies Laurence
- ▶ Scholtes Laura
- ▶ Zirves Edmée

## Cours de langue luxembourgeoise | Luxemburgisch-Kurse

Pour les élèves qui ne maîtrisent pas suffisamment la langue luxembourgeoise, des séances d'apprentissage de la langue luxembourgeoise sont organisées et se font en petits groupes.

Für die Schüler, die die luxemburgische Sprache unzureichend beherrschen, werden Aktivitäten (in kleinen Gruppen) zum Erlernen der luxemburgischen Sprache angeboten.

# PHOTOS DE CLASSES 2021-2022

## Klassenfotos 2021-2022

Klasse / classe  
**Didier Isabelle**



Klasse / classe  
**Dondelinger Tammy**



Klasse / classe  
**Gaspar Melanie**



Klasse / classe  
**Krawzyk Nathalie**

Klasse / classe  
**Kimmel Sonja**



Klasse / classe  
**Marx Tessy**



Klasse / classe  
**Thill Jessica**



Klasse / classe  
**Zwank Nathalie**

## BÂTIMENT SAUERWISS

### GEBÄUDE SAUERWISS

2, rue Emile Lux  
L-3738 Rumelange  
T. 56 61 78 - 016

CYCLE 2 + 3 + 4

Zyklus 2 + 3 + 4



### ORGANISATION

Le rassemblement des élèves se fait dans la cour de l'école.

Une surveillance sera mise en place

- le matin de 7h40 à 7h50 heures et de 11h55 à 12h05
- l'après-midi de 13h50 à 14h00 et de 15h50 à 16h00
- pendant les récréations

Dès que les élèves seront entrés dans le bâtiment, l'accès au bâtiment et à la cour sera fermé.

Les élèves arrivés en retard ainsi que les parents invoquant un motif valable pour rencontrer la/le titulaire de leur(s) enfant(s) seront obligés d'utiliser l'entrée côté rue Emile Lux (près du rond-point) moyennant la sonnette y installée.

**Par conséquent, l'accès à la cour est réservé qu'aux élèves et au personnel!**

Le SEA (maison relais) prend en charge les enfants en dehors des heures de classe pendant les plages de 7.00 à 19.00 heures. Les inscriptions respectives se feront exclusivement au SEA.

### ORGANISATION

Vor Unterrichtsbeginn versammeln sich die Schüler im Schulhof.

Der Schulhof wird beaufsichtigt

- morgens von 7.40 bis 7.50 Uhr und von 11.55 bis 12.05 Uhr
- nachmittags von 13.50 bis 14.00 Uhr und von 15.50 bis 16.00 Uhr
- in den Schulpausen

Sobald die Klassen sich ins Schulgebäude begeben haben, ist der Zutritt zum Schulgebäude und zum Schulhof geschlossen.

Schüler, die zu spät kommen oder Eltern die eine Lehrperson sprechen möchten, müssen den Eingang in der Emile Lux Straße benutzen und die dort angebrachte Klingel betätigen.

**Diesbezüglich ist der Zutritt zum Schulhof nur für Schüler und Lehrpersonen gestattet.**

Für die weitere Betreuung der Kinder außerhalb des Unterrichts ist der SEA (Maison relais) zwischen 7.00 und 19.00 Uhr zuständig. Diesbezügliche Einschreibungen können ausschließlich im SEA vorgenommen werden.



Lu - Ma - Je - Ve  
Mo - Di - Do - Fr  
7.50 - 11.55

Nouveau  
Neu

**Mercredi/Mittwoch**  
7.50 - 12h00

Lu + Me + Ve  
Mo + Mi + Fr  
14.00 - 15.50



## Les cycles 2, 3, 4: enseignants et classes

### Die Zyklen 2,3,4: Lehrer und Klassen

#### Cycle/ Zyklus 2

##### Cycle/ Zyklus 2.1

##### Salle/ Saal Titulaire/ Lehrer

003	Zeches Esther	T. 566178-9-003
008	Thommes Gisèle	T. 566178-9-008
011	Sabbatucci Rachel	T. 566178-9-011
015	Andriolo Chiara	T. 566178-9-015

##### Cycle/ Zyklus 2.2

##### Salle/ Saal Titulaire/ Lehrer

002	Krier Jessica	T. 566178-9-002
005	Molina Caroline	T. 566178-9-005
007	Hermes Martine	T. 566178-9-007
013	Bernabei Sandy	T. 566178-9-013
014	Steffen Malou	T. 566178-9-014



**Cycle/ Zyklus 3****Cycle/ Zyklus 3.1****Salle/ Saal Titulaire/ Lehrer**

100	Tintinger Laurence	T. 566178-9-100
102	Eschette Jennifer	T. 566178-9-102
104	Freymann André	T. 566178-9-104
113	Tintinger Manon	T. 566178-9-113
205	Goedert Max	T. 566178-9-205

**Cycle/ Zyklus 3.2****Salle/ Saal Titulaire/ Lehrer**

001	Wilmes Jean	T. 566178-9-001
101	Bernard Corinne	T. 566178-9-101
106	Kiggen Lynn	T. 566178-9-106
112	Kleber Kim	T. 566178-9-112
114	Steffen Joël	T. 566178-9-114

**Cycle/ Zyklus 4****Cycle/ Zyklus 4.1****Salle/ Saal Titulaire/ Lehrer**

107	Wiltgen Anne-Marie	T. 566178-9-107
201	Lorang Steve	T. 566178-9-201
206	Bausch Frank	T. 566178-9-206
209	Justen Yann	T. 566178-9-209
211	Dauphin Cheryl	T. 566178-9-211

**Cycle/ Zyklus 4.2****Salle/ Saal Titulaire/ Lehrer**

110	Kühn Steve	T. 566178-9-110
203	Mohnen Glenn	T. 566178-9-203
204	Mathias Alain	T. 566178-9-204
208	Goebel Anne	T. 566178-9-103
210	Laroche Lynn	T. 566178-9-210

# AUTRES TACHES D'ENSEIGNEMENT

## Anderer Unterrichtsaufgaben

### C2

- ▶ **PESCATORI Claudia**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft
- ▶ **SCHANEN Ronald**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft
- ▶ **WINTERSDORF Elisabeth**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft

### C3

- ▶ **ANDRE Lucie**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft
- ▶ **PHILIPPE Lynn**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft
- ▶ **SERVÉ Tania**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft

### C4

- ▶ **DA CRUZ MENDES Melany**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft
- ▶ **PASSERI Yannis**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft
- ▶ **ROCK Lynn**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft

### C2-4

- ▶ **DECKER Joe**  
autre intervenant | weitere Lehrkraft

### HORS CYCLE

- ▶ **DI GIAMBATTISTA Claudia**  
cours d'accueil | Eingliederungsunterricht  
centre d'apprentissage | Förderzentrum
- ▶ **FALKENSTEIN Anne**  
cours d'accueil | Eingliederungsunterricht  
centre d'apprentissage | Förderzentrum
- ▶ **HOFFMANN Georges**  
centre d'apprentissage | Förderzentrum
- ▶ **HARDY Atèle**  
centre d'apprentissage | Förderzentrum



# PHOTOS DE CLASSES 2021-2022

## Klassenfotos 2021-2022

Klasse / classe C2.1  
**Hermes Martine**



Klasse / classe C2.1  
**Bernabei Sandy**



Klasse / classe C2.1  
**Krier Jessica**



Klasse / classe C2.1  
**Molina Caroline**





Klasse / classe C2.2  
**Pescatori Claudia**



Klasse / classe C2.2  
**Sabbatucci Rachel**





Klasse / classe C2.2  
Wintersdorf Elisabeth

Klasse / classe C3.1  
**Bernard Corinne**



Klasse / classe C3.1  
**Kiggen Lynn**



Klasse / classe C3.1  
**Kleber Kim**



Klasse / classe C3.1  
**Wilmes Jean**

Klasse / classe C3.1  
**Steffen Joël**



Klasse / classe C3.2  
**Freymann André**





Klasse / classe C3.2  
**Goedert Max**

Klasse / classe C3.2  
**Hardy Atèle**



Klasse / classe C3.2  
**Tintinger Manon**



Klasse / classe C4.1  
**Laroche Lynn**



Klasse / classe C4.1  
**Goebel Anne**

Klasse / classe C4.1  
**Kühn Steve**



Klasse / classe C4.1  
**Mohnen Glenn**



Klasse / classe C4.2  
**Justen Yann**

Klasse / classe C4.2  
**Dauphin Cherryl**



Klasse / classe C4.2  
**Philippe Lynn**



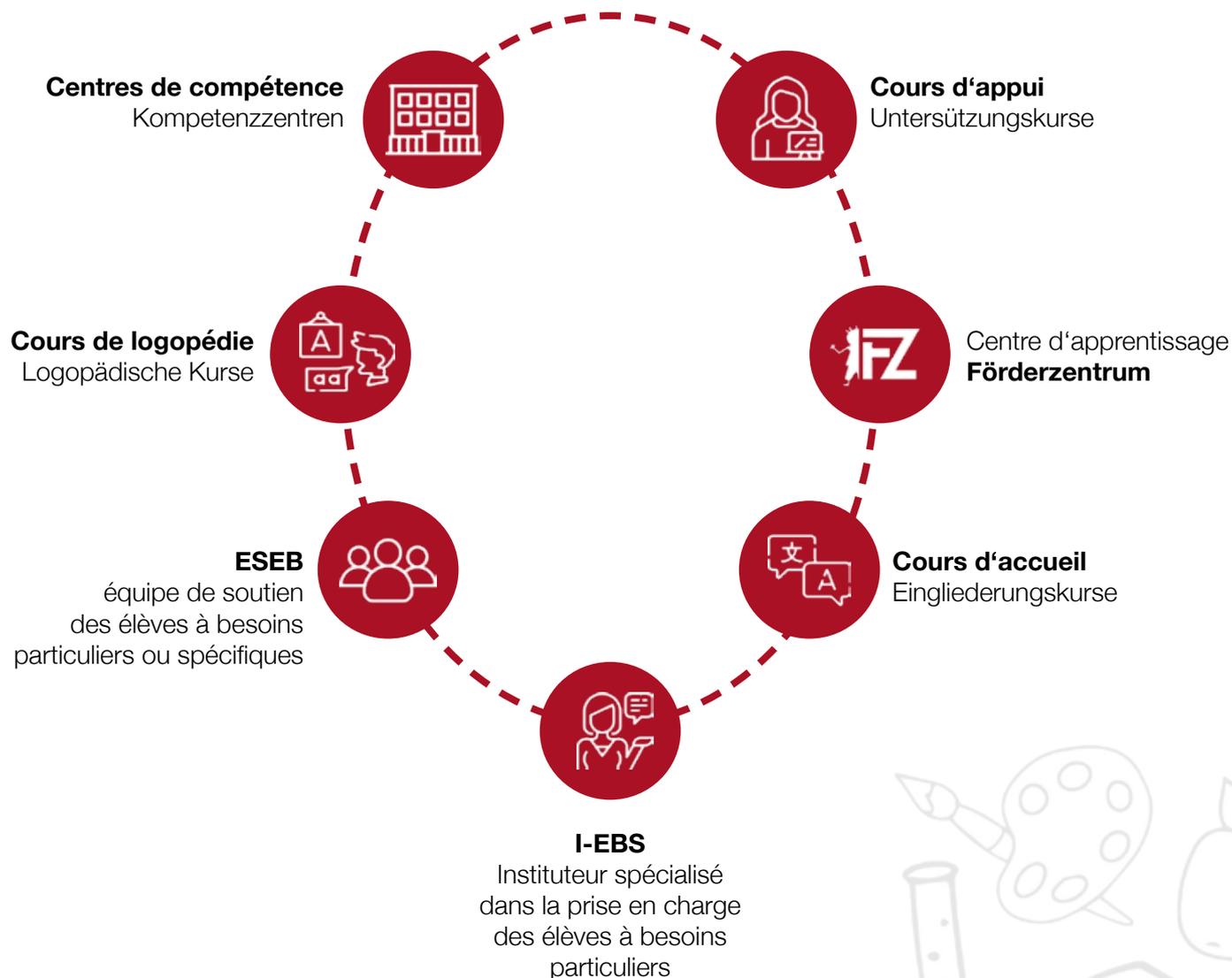


# MESURES D'AIDE

## Hilfsmaßnahmen

Notre école dispose d'une série de dispositifs d'aide pour les élèves à besoins particuliers ou spécifiques:

Unsere Schule verfügt über eine ganze Serie an Hilfsmaßnahmen für Schüler mit besonderen oder spezifischen Bedürfnissen:





# CENTRE D'APPRENTISSAGE

## Förderzentrum

Initié en 2015-2016 le CAI (centre d'apprentissage) couramment appelé «Förderzentrum» est devenu une mesure d'aide importante de notre école.

Après une première année d'essai en 2015-2016 nous avons adapté nos procédures et depuis 2016-2017 nous mettons en oeuvre notre concept des ateliers. Ainsi, des ateliers sur des sujets pédagogiques et socio-éducatifs sont offerts aux élèves des cycles 2-4.

Das Förderzentrum, das im Schuljahr 2015-2016 erschaffen wurde, ist zu einer wichtigen Hilfsmaßnahme unserer Schule geworden.

Nach einer Versuchsphase im Schuljahr 2015-2016 haben wir unsere Prozeduren angepasst und setzen seither unser Werkstatt-Konzept um. So werden den Schülern der Zyklen 2-4 pädagogische und sozio-educative Lernateliers angeboten.

### Contact / Kontakt:

#### FZ-Team

fz.rumelange@ecole.lu  
www.ferderzentrum.org



# COURS D'ACCUEIL

## Eingliederungskurse

Les élèves nouvellement arrivés au pays peuvent profiter des cours d'accueil.

Le but des cours d'accueil est de faciliter l'intégration des élèves dans les classes régulières en leur enseignant de manière intensive les langues de l'école. Chaque élève est inscrit dans une classe d'attache dans le cycle correspondant à son âge. L'élève est tout d'abord intégré dans un nombre limité de cours dans sa classe d'attache. En fonction de ses progrès dans les cours d'accueil, cette intégration augmente.

Au début, l'enseignement dans les cours d'accueil se limite à une seule langue.

Schüler, die neu im Land sind, können den Eingliederungsunterricht besuchen.

Der Eingliederungsunterricht erleichtert die Integration neuankommender Schüler in die regulären Klassen, indem die Schulsprachen hier sehr intensiv gelehrt werden. Jeder Schüler wird in eine Verbindungsklasse in dem Zyklus, der seinem Alter entspricht, eingeschrieben. Vorerst wird der betreffende Schüler nur eine begrenzte Anzahl an Fächern in seiner Verbindungsklasse besuchen. Macht der Schüler Fortschritte, wird er öfters in seiner Verbindungsklasse unterrichtet.

Am Anfang des Eingliederungsunterrichts wird nur eine Sprache gelehrt.

### Contact / Kontakt:

#### Cours d'accueil

accueil.rumelange@ecole.lu



# I-EBS

## INSTITUTEUR SPÉCIALISÉ DANS LA PRISE EN CHARGE DES ÉLÈVES À BESOINS PARTICULIERS

I-EBS | RIZZI Candi | T. 566178-9-109

Depuis la rentrée 2018-2019 notre école dispose d'un(e) instituteur/ institutrice spécialisé(e) dans la prise en charge des élèves à besoins particuliers ou spécifiques (I-EBS). Directement affecté à notre école, il/ elle intervient dans la prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques et assiste les élèves en classe. Il/Elle se concerta avec les titulaires de classe et l'équipe pédagogique et fait le lien avec les parents et avec la commission d'inclusion qui siège au niveau régional.

Seit dem Schuljahr 2018-2019 erhält unsere Schule eine(n) Lehrer/in, spezialisiert im Umgang mit Schülern mit besonderen oder spezifischen Bedürfnissen, kurz I-EBS genannt. Diese(r) Lehrer/in ist unserer Schule zugewiesen und übernimmt die Betreuung von Schülern mit besonderen oder spezifischen Bedürfnissen. Er/Sie tauscht sich mit den Klassenlehrern und den pädagogischen Teams aus und gewährleistet die Verbindung mit den Eltern und der „Commission d'inclusion“ (CI) auf regionaler Ebene.





# ESEB

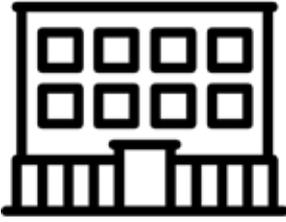
## ÉQUIPE DE SOUTIEN DES ÉLÈVES À BESOINS PARTICULIERS OU SPÉCIFIQUES

L'équipe de soutien des élèves à besoins particuliers ou spécifiques (ESEB) a pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers, si la prise en charge par l'école n'est pas suffisante. L'ESEB assure une première intervention et effectue un diagnostic. Ensuite la commission d'inclusion (CI) définit la forme de prise en charge. Ainsi, les membres de l'équipe ESEB peuvent intervenir auprès de ces enfants.

Das Team für die Unterstützung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB) ist zuständig für die Erkennung und Diagnose solcher Kinder, in Zusammenarbeit mit der Schule und dem Lehrpersonal, im Falle wo die Betreuung in der Schule unzureichend sein sollte. Die ESEB kümmert sich um ein erstes Eingreifen und erstellt eine Diagnose. Danach entscheidet die Kommission für Inklusion (CI) über den weiteren Verlauf der Betreuung. Insofern können die Mitglieder des ESEB-Teams bei diesen Kindern eingesetzt werden.

Responsables diagnostic / Verantwortliche Diagnose	Intervenants / Einsatzkräfte
Sciamana Anne Losito Jessica Laschette Michelle Monacelli Ciara Schmit Joanne	Alves Beatriz Bertoldo Manon Glodt Carole Konieczny Vanessa Wantz Vera Wegener Sandra





# CENTRES DE COMPÉTENCES

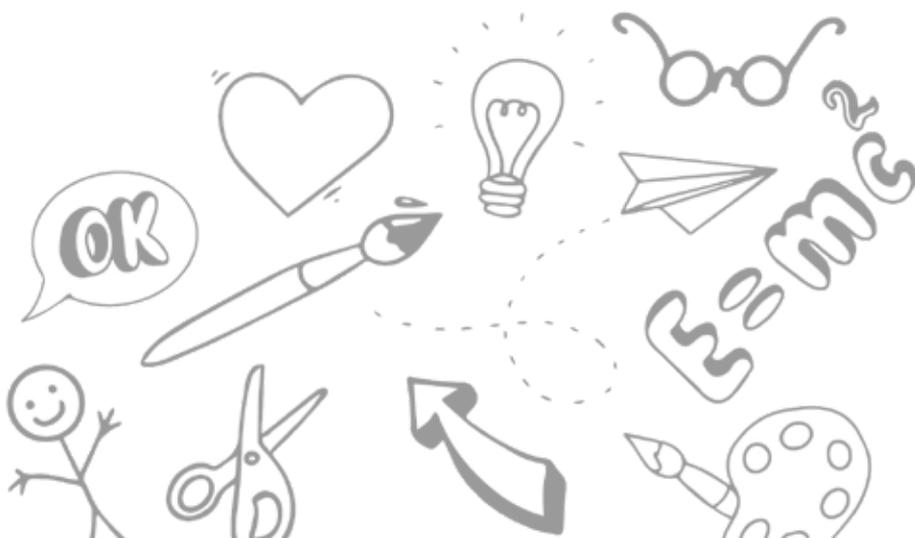
## Kompetenzzentren

Les centres de compétences élaborent un diagnostic spécialisé de chaque élève qui leur est signalé. Ils assurent une aide ponctuelle en classe, une prise en charge ambulatoire et proposent, pour certains élèves, la fréquentation d'une classe d'un centre:

- le **Centre de logopédie**
- le **Centre pour le développement des compétences relatives à la vue**
- le **Centre pour le développement moteur**
- le **Centre pour le développement intellectuel**
- le **Centre pour le développement des enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme**
- le **Centre pour le développement des apprentissages *Grande-Duchesse Maria Teresa***  
(pour les élèves souffrant de dyslexie, de dyscalculie, de dyspraxie...)
- le **Centre pour les enfants et jeunes à haut potentiel**
- le **Centre pour le développement socio-émotionnel**  
(pour les élèves souffrant de troubles de comportement)
- l'**Agence pour la transition vers une vie autonome**

Die Kompetenzzentren erstellen eine spezialisierte Diagnose von jedem Schüler, der ihnen gemeldet wird. Sie bieten eine punktuelle Hilfe in der Klasse, eine ambulante Betreuung oder eine Aufnahme in einer Klasse des Zentrums an:

- das **Zentrum für Logopädie**
- das **Zentrum für die Entwicklung von visuellen Fähigkeiten**
- das **Zentrum für die motorische Entwicklung**
- das **Zentrum für die intellektuelle Entwicklung**
- das **Zentrum für die Entwicklung von Kinder und Jugendlichen mit Autismus-Spektrum-Störung**
- das **Zentrum *Grande-Duchesse Maria Teresa* für die Förderung des Lernprozesses**  
(für Schüler mit Legasthenie, Rechenschwäche, Dyspraxie...)
- das **Zentrum für die Begleitung von intellektuell frühreifen Kindern und Jugendlichen**
- das **Zentrum für die sozio-emotionale Entwicklung**  
(für Schüler mit Verhaltensstörungen)
- die **Agentur für den Übergang zum selbstbestimmten Leben**





# COMITE D'ECOLE

## Schulvorstand

Dans chaque école fondamentale un comité d'école est élu pour une durée de cinq ans.

En mars 2019, le corps enseignant de Rumelange a élu un nouveau comité d'école, dont la composition est la suivante:

In jeder Grundschule wird ein Schulkomitee für die Dauer von 5 Jahren gewählt.

Im März 2019 hat das Rümelinger Lehrpersonal ein neues Schulkomitee gewählt, das sich folgendermaßen zusammensetzt:

- ▶ ANDRIOLO Chiara, membre/ Mitglied
- ▶ ESCHETTE Jennifer, membre/ Mitglied
- ▶ FALKENSTEIN Anne, présidente/ Präsidentin
- ▶ HARDY Atèle, membre/ Mitglied
- ▶ KRAWZYK Nathalie, membre/ Mitglied
- ▶ MOLINA Caroline, membre/ Mitglied
- ▶ ROCK Lynn, membre/ Mitglied
- ▶ TINTINGER Laurence, membre/ Mitglied
- ▶ ZIRVES Edmée, membre/ Mitglied

### Les missions du comité d'école

- élaborer une proposition d'organisation de l'école
- élaborer un plan de réussite scolaire (prs)
- donner un avis sur toute question qui concerne le personnel de l'école
- déterminer les besoins en formation continue du personnel
- organiser la gestion du matériel didactique et informatique de l'école
- assurer les relations avec les partenaires scolaires

### Die Aufgaben des Schulkomitees

- einen Vorschlag zur Schulorganisation erstellen
- einen Schulerfolgsplan (PRS) erstellen
- seine Meinung zu Fragen betreffend des Schulpersonals formulieren
- den Bedarf an der beruflichen Weiterbildung des Personals ermitteln
- das Verwalten des didaktischen sowie informationstechnischen Materials organisieren
- die Beziehungen zwischen den Schulpartnern garantieren





# DIRECTION REGIONALE

## Regionale Direktion

La supervision des écoles est désormais gérée par une direction régionale et non plus par un inspectorat. La direction 7 est responsable pour les communes de Rumelange, Kayl et Dudelange. Le siège de cette nouvelle direction se situe à Bettembourg.

Die Aufsicht der Schulen wird nunmehr von einer regionalen Direktion und nicht mehr, wie früher, von einem Inspektorat gewährleistet. Für die Gemeinden Rümelingen, Kayl und Düdelingen ist die regionale Direktion 7 zuständig. Der Sitz der regionalen Direktion ist in Bettembourg.



### L'équipe de direction:

### Das Team der regionalen Direktion:

- ▶ **Joël Mischaux (directeur)**
- ▶ **Paul Vaessen (directeur adjoint)**
- ▶ **Jérôme Stull (directeur adjoint)**
- ▶ **Simone Gaffinet (directrice adjointe)**

132, Z.A.E. Wolser F

L-3290 Bettembourg

Tél.: 247-55240

E-mail: [secretariat.dudelange@men.lu](mailto:secretariat.dudelange@men.lu)

# EQUIPES PEDAGOGIQUES



## Pädagogische Teams

Art. 10. Dans chaque école, le personnel enseignant et le personnel éducatif en charge des classes d'un même cycle constituent une équipe pédagogique. (...)

Pour assurer la coordination entre les équipes pédagogiques d'une école, la ou les équipes d'un cycle désignent en leur sein un coordinateur de cycle.

Cycle/ Zyklus	coordinateur/trice / Koordinator/in	
1	<b>Krawzyk Nathalie</b>	<b>T. 566178-9-123</b>
2	<b>Hermes Martine</b>	<b>T. 566178-9-007</b>
3	<b>Freymann André</b>	<b>T. 566178-9-104</b>
4	<b>Mohnen Glenn</b>	<b>T. 566178-9-203</b>

# DELEGUE A LA SECURITE

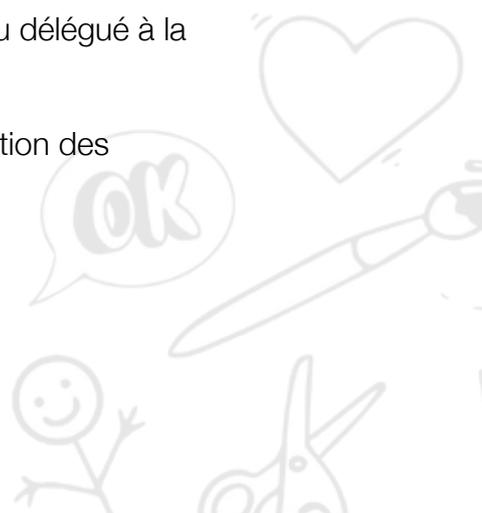


## Sicherheitsdelegierter



M. Bausch Frank assure la fonction du délégué à la sécurité.

Herr Bausch Frank bekleidet die Funktion des Sicherheitsdelegierten.





# REPRESENTANTS DES PARENTS

## Elternvertreter

Au début de l'année scolaire 2019-2020 l'assemblée des parents a élu les représentants des parents pour une durée de 3 ans. Ont été élus:

Am Anfang des Schuljahrs 2019-2020 hat die Elternversammlung die Elternvertreter für eine Dauer von 3 Jahren gewählt. Gewählt wurden:

- ▶ BRIGHI Jérôme
- ▶ BUSINDU Rwabilinda
- ▶ CARDARELLI Sabrina
- ▶ REINERT Nadine

### Les missions des représentants des parents dans l'école

- discuter la proposition d'organisation de l'école
- discuter le plan de réussite scolaire (prs)
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires
- formuler des propositions sur des questions en relation avec la vie scolaire

### Die Aufgaben der Elternvertreter innerhalb der Schule

- über den Vorschlag der Schulorganisation diskutieren
- über den Schulentwicklungsplan diskutieren (PRS)
- gemeinsame Versammlungen und Ereignisse mit den Schulpartnern organisieren
- Vorschläge ausarbeiten, zu Fragen die das Leben in der Schule betreffen

### Représentants des parents/ Elternvertreter

**Brighi Jérôme**  
**Busindu Rwabilinda**  
**Cardelli Sabrina**  
**Reinert Nadine**

[elterevertrieder.rumelange@ecole.lu](mailto:elterevertrieder.rumelange@ecole.lu)





# REGLEMENT D'ORDRE INTERNE

- Dans l'enceinte des bâtiments scolaires, les enfants sont tenus de se conformer aux consignes de tous les enseignants, de toute personne intervenant dans des activités scolaires ainsi que du/des concierge(s).
- Dans les bâtiments scolaires, il est formellement interdit aux élèves de se déplacer en courant, de parler trop fort et de montrer des comportements susceptibles de déranger les cours.
- Les élèves détériorant ou salissant du mobilier ou du matériel de l'école sont réprimandé(e)s par le personnel enseignant. L'enseignant(e) ayant en charge l'élève est informé(e). En cas de récidive l'élève est signalé(e) au/à la président(e) du comité d'école qui informe ou convoque les parents de l'élève.
- Les élèves ne sont pas autorisé(e)s à quitter l'enceinte du bâtiment scolaire pendant les heures de cours et pendant la récréation.
- L'utilisation de ballons dits Soft est autorisée dans les cours. Toutes autres sortes de balles sont confisquées par les surveillant(e)s et remises à la/au titulaire de l'/des élève(s) en question. Il est interdit de jouer au ballon près des grandes fenêtres.
- En ce qui concerne les structures de jeux installées dans les cours, les enfants doivent respecter les consignes de sécurité et les autres instructions des surveillants.
- Les auteurs de jets de pierre ou d'objets dangereux sont réprimandés par les surveillant(e)s.
- Il est formellement interdit aux élèves de manipuler des pétards ou des objets servant à produire du feu. L'apport d'objets susceptibles de causer un dommage corporel à autrui est prohibé. Le personnel enseignant de l'école est obligé de confisquer les objets en question et d'informer, le cas échéant, le/la titulaire des élèves contrevenant aux dispositions du présent article.
- L'utilisation de téléphones portables est interdite aux enfants dans l'enceinte de l'école. Un enfant qui apporte un portable ou un autre appareil électronique, doit le/les garder éteint(s) dans son cartable. Le personnel enseignant se réserve le droit de confisquer temporairement le portable et les appareils électroniques. L'école décline toute responsabilité en cas de vol, perte ou endommagement.
- L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Education nationale dans ses attributions, est requise.
- Il est interdit d'apporter à l'école des bijoux ou objets de valeur ainsi que des sommes d'argent non destinées à l'école.
- En cas d'accident ou de malaise d'un(e) élève, les enseignant(e)s contactent les parents (ou personne(s) responsable(s)) qui sont obligés de venir chercher l'enfant à l'école. En cas de non-réponse, l'enseignant(e) responsable de l'élève contacte le service médico-social de l'école qui prend en charge l'élève. A défaut de disponibilité du service précité l'enseignant(e) responsable appelle l'ambulance (en cas de besoin). En cas de danger immédiat pour l'élève, victime d'un accident ou d'un malaise, l'enseignant(e) responsable de l'élève ou à défaut la/le surveillant(e) appelle l'ambulance sans respecter les dispositions énumérées au paragraphe ci-dessus. Les parents de l'élève sont informés dans les meilleurs délais. Dans ce cas, le/la responsable du service médico-social accompagne l'élève pendant son transport à l'hôpital. A défaut de disponibilité du responsable du service médico-social l'enseignant(e) responsable accompagne l'élève pendant son transport à l'hôpital. Si le tuteur légal est en mesure de joindre l'école avant l'arrivée de l'ambulance, il accompagnera l'enfant dans l'ambulance remplaçant ainsi l'enseignant en charge resp. le/la responsable du service médico-social.
- L'administration de médicaments est faite suivant les protocoles établis par le ministère. Le responsable du service médico-social organisera l'établissement de ces protocoles.
- Tout accident survenu dans l'enceinte de l'école ainsi que tout accident dont est victime l'élève sur le chemin de l'école doit être signalé immédiatement.
- La tenue vestimentaire des élèves doit être correcte et adaptée à la saison. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, de natation, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels.
- Les enfants, les parents et les enseignants respectent la charte scolaire.
- Les parents qui désirent parler à un enseignant de leur enfant demanderont un rendez-vous. Les détails seront communiqués par les enseignants lors de la réunion d'information de début d'année. En cas d'urgence, les parents contacteront l'enseignant de préférence avant le début des cours ou se présenteront vers la fin des cours. Les interlocuteurs sont à choisir selon l'ordre suivant:  
**titulaire de classe / surnuméraire > coordinateur de cycle > président d'école > directeur de la région**

# CHARTRE SCOLAIRE

# Schulcharta

Elaborée en 2014, notre charte scolaire reprend les engagements des différents partenaires de la communauté scolaire de l'école fondamentale Sauerwiesen.

Unsere im Jahre 2014 erschaffene Schulcharta beinhaltet die Verpflichtungen der verschiedenen Partner der Schulgemeinschaft der Grundschule Sauerwiesen.

**MOTIVATION HELLEFSBEREITSCHAFT**

Je suis motivé, j'aide les autres et j'accepte d'être aidé.

Je suis responsable de mes actes et je suis conscient de leurs conséquences.

**VERANT WOR TUNG**

Responsabilité

**CHARTRE DE L'ECOLE**

**RESPECT TOLERANZ**

**DISZIPLIN**

**KOMMUNIKATION**

**MOTIVATION HELLEFSBEREITSCHAFT**

**VERANT WOR TUNG**

Nous, élèves, parents et enseignants, acceptons les articles de cette charte afin de contribuer à un bon climat d'apprentissage basé sur le respect mutuel, la tolérance et la solidarité.

**CHARTRE DE L'ECOLE**

**RESPECT TOLERANZ**

Respekt und Toleranz  
respect et tolérance

**DISZIPLIN**

Disziplin  
discipline

**KOMMUNIKATION**

Kommunikation  
communication

**MOTIVATION HELLEFSBEREITSCHAFT**

Motivation und Hilfsbereitschaft  
motivation et servabilité

**VERANT WOR TUNG**

Verantwortung  
responsabilité

**RESPECT TOLERANZ**

Je respecte les règles et je suis discipliné pour pouvoir travailler dans un bon climat.

Je respecte les autres pour être respecté.

**DISZIPLIN**

Discipline  
discipline

**KOMMUNIKATION**

J'écoute les autres pour être entendu.

**MOTIVATION HELLEFSBEREITSCHAFT**

**MOTIVATION HELLEFSBEREITSCHAFT**

Ich bin motiviert, helfe meinen Mitschülern und nehme Unterstützung an.

Ich befolge Regeln und bin diszipliniert um in einem harmonischen Klima arbeiten zu können.

**VERANT WOR TUNG**

Ich frage Verantwortung für mein Handeln und bin mir auch der Konsequenzen bewusst.

Ich möchte respektiert werden, deshalb gehe ich respektvoll mit meinen Mitmenschen um.

**DISZIPLIN**

Discipline  
discipline

**KOMMUNIKATION**

Ich möchte, dass man mir zuhört, deshalb habe ich ein offenes Ohr für die anderen.

**RESPECT TOLERANZ**

Wir, Schüler, Eltern und Lehrer, wollen uns an die Arbeit machen und leisten einen Beitrag für eine gute Schule zu werden, die von gegenseitigem Respekt und Solidarität bestimmt ist.



Surveillance / Aufsicht

## SURVEILLANCE

Une surveillance des élèves sera effectuée dans la cour de l'école resp. dans le bâtiment scolaire

- 10 minutes avant le début des cours
- 10 minutes après la fin des cours
- pendant les récréations

### Important:

A l'extérieur de la cour d'école, les parents sont responsables pour leur(s) enfant(s).

A partir de 12h05 et de 16h00 heures, les parents sont responsables pour leur(s) enfant(s).

## Aufsicht

Eine Aufsicht der Schüler wird im Schulhof bzw. im Schulgebäude gewährleistet

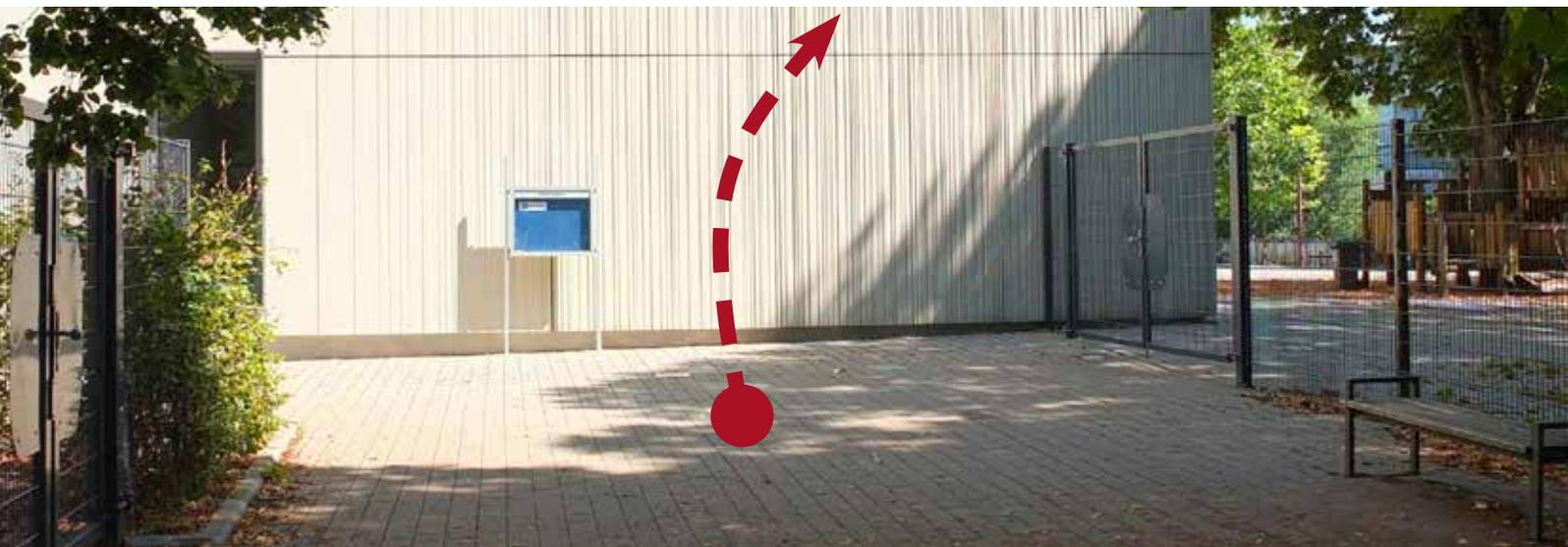
- 10 Minuten vor Schulbeginn
- 10 Minuten nach Schulende
- während der Pausen

### Wichtig:

Außerhalb des Schulhofs liegt die Verantwortung über das/die eigene(n) Kind(er) bei den Eltern.

Ab 12.05 Uhr und ab 16.00 Uhr liegt die Verantwortung über das/die eigene(n) Kind(er) bei den Eltern.

Pas de surveillance / Keine Aufsicht





# ABSENCES

# Fehlen

## Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire :

### Art 16.

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire et lui faire connaître les motifs de cette absence

### Art 17.

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents Les dispenses sont accordées:

- 1 ) par le titulaire pour une durée ne dépassant pas une journée ;
- 2 ) par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée

### Beispiel einer schriftlichen Entschuldigung:

### Exemple d'une excuse écrite:

Rumelange, le 20 septembre 2022

Madame/ Monsieur,

Par la présente, je vous prie de bien vouloir excuser l'absence de mon enfant du 19.09.2022 au 20.09.2022.

Motif:

Il avait de la fièvre.

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.

Signature

Rümelingen, den 20. September 2022

Frau/Herr,

Hiermit bitte ich Sie das Fehlen meines Kindes vom 19.09.2022 bis 20.09.2022 zu entschuldigen.

Grund:

Er hatte Fieber.

Mit freundlichen Grüßen,

Unterschrift



## PLAN DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE

### SCHULENTWICKLUNGSPLAN

En 2021, l'école a redéfini son plan de développement scolaire pour la prochaine période. Après concertation avec les différents partenaires scolaires, le nouveau PDS a été voté jusqu'en 2024.

Im Jahr 2021 hat die Schule ihren Schulentwicklungsplan für die nächste Periode neu definiert. Nach Rücksprache mit den verschiedenen Schulpartnern wurde der neue PDS bis 2024 verabschiedet.



#### Objectif:

- ▶ L'école vise à favoriser et à soutenir le développement de tous les enfants et enseignants.

#### Sous-objectifs:

- ▶ Optimiser la répartition des ressources d'aides.
- ▶ Promouvoir et développer l'utilisation des TIC.
- ▶ Promouvoir et développer la coopération: échange du matériel.
- ▶ Promouvoir et développer la coopération: échange pédagogique et élaborer & mettre en oeuvre des actions communes.

#### Zielsetzung:

Ziel der Schule ist es, die Entwicklung aller Kinder und Lehrer zu fördern und zu unterstützen.

#### Teilziele:

- ▶ Optimierung der Verteilung der Hilfsressourcen.
- ▶ Förderung und Entwicklung des Einsatzes neuer Medien.
- ▶ Förderung und Entwicklung der Zusammenarbeit: Austausch von Materialien.
- ▶ Zusammenarbeit fördern und weiterentwickeln: Bildungsaustausch und gemeinsame Aktionen entwickeln und umsetzen.



# COURS DE NATATION



## Schwimmkurse

Pendant l'année scolaire 2022-2023, les classes des cycles 2.2 et 3.1 suivent les cours de natation à la piscine de Schifflange.

Im Schuljahr 2022-2023 erhalten die Klassen der Zyklen 2.2 und 3.1 Schwimmunterricht im Schwimmbad von Schifflingen.

### Piscine de Schifflange | Schwimmbad Schifflingen

T. 54 72 42

12, rue du Parc | L-3872 Schifflange



# BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE

## Schulbibliothek



La bibliothèque regroupe 4 942 livres. Tous les livres sont répertoriés sur internet. L'offre ne se limite pas seulement aux cycles 2 à 4, mais s'adresse également aux enfants de 3 à 6 ans du cycle 1. A côté des livres illustrés allemands on trouve également des livres français. Sur [rumelange.ecole.lu](http://rumelange.ecole.lu) les élèves, les parents et les enseignants peuvent à chaque moment s'informer sur l'offre actualisée.

Vu l'importance de la participation des parents dans l'éveil à la lecture, la bibliothèque est également ouverte en dehors des heures de cours.

Die Bibliothek enthält 4 942 Bücher. Alle Bücher sind über Internet erfasst. Das Angebot begrenzt sich nicht nur auf die Zyklen 2 – 4, sondern richtet sich auch an die 3 bis 6 Jährigen des Zyklus 1. Neben deutschsprachiger Kinderliteratur sind auch französische Bücher vorhanden. Auf [rumelange.ecole.lu](http://rumelange.ecole.lu) können Schüler, Eltern und Lehrer sich jederzeit über den Bibliotheksbestand informieren.

Im Hinblick auf die Bedeutung des Elternhauses bei der Leseförderung ist die Bibliothek auch außerhalb der offiziellen Schulzeit geöffnet.

### Bibliothécaires/ Bibliothekare

**Bernard Corinne**  
**Di Giambattista Claudia**  
**Zirves Edmée**

T. 566178-9-004  
[biblio.rumelange@ecole.lu](mailto:biblio.rumelange@ecole.lu)



Lectures festival EKINOX  
Lesungen EKINOX-Festival





# JARDIN SCOLAIRE

## Schulgarten

Depuis l'année scolaire 2019-2020 un nouveau concept est mis en œuvre dans le jardin scolaire. Il s'agit de donner un nouveau souffle au travail dans la nature. Situé dans un endroit unique en proximité du bâtiment Sauerwiss, ce bijou vert offre de larges possibilités.

Ainsi, la nouvelle conception prévoit un engagement pendant et en dehors des heures scolaires en essayant de renforcer des coopérations entre les différents acteurs de la communauté scolaire.



Seit dem Schuljahr 2019-2020 wird ein neues Konzept im Schulgarten umgesetzt. Es geht darum der Arbeit in der Natur neuen Atem zu verleihen. An einer einzigartigen Stelle in Reichweite des Sauerwiss-Gebäudes gelegen, bietet diese grüne Perle viele Möglichkeiten.

So sieht das neue Programm einen verstärkten Einsatz während und außerhalb der Unterrichtszeit und mehr Zusammenarbeit der verschiedenen Akteure der Schulgemeinschaft vor.

### Responsable/ Verantwortlicher

**STEFFEN Joël**

sg.rumelange@ecole.lu  
www.schoulgaard.org

## Activités 2021-2022

### Ekinox

Dans le cadre de la foire de sommeil Ekinox, qui a eu lieu le 26 mars à Rumelange, une yourte a été érigée dans la cour de l'école afin d'offrir des présentations aux enfants.

La semaine suivante, des lectures par notre équipe de bibliothèque pour les classes scolaires ont eu lieu dans cette yourte.



Im Rahmen der Schlafmesse Ekinox, die am 26. März in Rümelingen stattfand, wurde auf dem Schulhof eine Jurte aufgestellt, um Kindern Präsentationen anzubieten.

In der darauffolgenden Woche fanden in dieser Jurte Lesungen unseres Bibliotheksteams für die Schulklassen statt.



## Aktivitäten 2021-2022

### Journée de lecture

La journée de lecture a eu lieu le 22 avril. Des activités sur le thème „La vie est colorée“ ont été proposées dans les classes.

L'après-midi après les cours, l'association locale des parents d'élèves EVR a organisé un marché aux livres dans la cour de l'école du bâtiment « Préscolaire ».



### Lesetag

Am 22. April fand der Lesetag statt. In den Klassen wurden Aktivitäten zum Thema „Das Leben ist farbig“ angeboten.

Nachmittages nach dem Unterricht organisierte die lokale Elternvereinigung EVR einen Büchermarkt im Schulhof des Préscolaire-Gebäudes.



## Activités 2021-2022

### Coupe scolaire

En mai, les élèves du cycle 4 ont participé à la coupe scolaire. Pendant la première journée, les vélos des élèves ont été soumis à un „contrôle technique“ et les élèves ont pu montrer leurs habiletés sur un parcours technique dans la cour du bâtiment Sauerwiss.

Pendant la deuxième journée, les enfants ont parcouru, à vélo, un itinéraire prédéfini à travers les rues de Rumelange. A différents emplacements ils ont été évalués.

Im Mai haben die Schüler des Zyklus 4 an der Coupe scolaire teil genommen. Am ersten Tag wurden die Schüler-Fahrräder einer technischen Kontrolle unterzogen, danach konnten die Schüler ihre Fertigkeiten bei einem Geschicklichkeits-Parcours im Schulhof des Sauerwiss-Gebäudes unter Beweis stellen.

Am zweiten Tag mussten die Schüler eine festgelegte Strecke auf Rümelinger Straßen bewältigen. Dabei wurden sie an verschiedenen Stellen bewertet.



## Aktivitäten 2021-2022

### Schulsportdag

Le 22 juin, l'école a organisé la journée sportive annuelle pour tous les élèves des cycles 1 à 4. De 9h00 à 11h00 les enfants ont participé à une course dans le quartier scolaire. Ainsi les élèves ont pu démontrer leur endurance sur un parcours de 600 mètres. L'itinéraire les a menés à travers les différentes rues, le parc derrière l'Hôtel de Ville, les cours de récréation et à l'intérieur des différents bâtiments scolaires. Des bananes et de l'eau ont été servies sur un stand de ravitaillement.

Am 22. Juni hat die Grundschule den alljährlichen Schulsporttag für die Schüler der Zyklen 1-4 organisiert. Von 9 bis 11 Uhr haben die Schüler an einem Lauf durch den Schulblock teil genommen. Auf einer 600 Meter langen Strecke konnten sie ihre Ausdauer unter Beweis stellen. Die Strecke hat sie durch verschiedene Straßen, den Park hinter dem Rathaus, die Schulhöfe und die Schulgebäude geführt. Als Verpflegung wurde ihnen Wasser und Bananen angeboten.



## Activités 2021-2022

### Colonie à St. Johann (I)

Fin juin - début juillet les classes du cycle 4.2 sont parties en colonie à St. Johann en Italie.

Pendant leur séjour, les élèves ont vécu de nombreuses activités (Rafting, promenades en montagne, télésiège, visites .....).



### Kolonie in St. Johann (I)

Ende Juni - Anfang Juli sind die Klassen aus dem Zyklus 4.2 nach St. Johann in Italien gereist.

Während ihres Aufenthalts wurden den Schülern zahlreiche Aktivitäten geboten (Rafting, Wandertouren durch die Berge, Fahrt mit der Gondel, Besuche....).



## Aktivitäten 2021-2022

### Fête scolaire

Le 12 juillet, l'école primaire, le SEA et l'association locale des parents d'élèves ont organisé la fête de l'école sur le thème „Science“. Des stands de nourriture et de boissons ont été installés dans la cour de l'école du bâtiment Sauerwiss. Tout autour, il y avait de nombreuses activités pour petits et grands.



### Schulfest

Am 12. Juli organisierten die Grundschule, die SEA und die lokale Elternvereinigung das Schulfest unter dem Motto „Wissenschaft“. Im Schulhof des Sauerwiss-Gebäudes wurden Essens- und Getränkestände errichtet. Rundherum fanden zahlreiche Aktivitäten für Groß und Klein statt.



## Activités 2021-2022

„Bibliothék op Rullen“ est un projet conçu par les responsables de la bibliothèque. L'accent est mis sur la lecture et la découverte de la nature. Il était donc évident de choisir le jardin de l'école comme lieu de rencontre de cette activité afin de mieux faire connaître le jardin et de le remplir de vie.

„Bibliothék op Rullen“ ist ein Projekt, das von den Verantwortlichen der Bibliothek konzipiert wurde. Vorrangig geht es ums Lesen und Entdecken in der Natur. So lag es auf der Hand, den Schulgarten als Ort der Begegnung für diese Aktivität auszuwählen um den Garten bekannter zu machen und mit Leben zu füllen.



**Bibliothék op Rullen**  
**Lauschteren, liesen, erliewen**

# MAUPPE - PROJET

Depuis 2 années scolaires, deux chiens d'école sont utilisés dans différentes classes de cycle 2. Au contact des amis à quatre pattes en classe ou en petits groupes, les enfants apprennent rapidement à bien s'occuper des animaux. Les enfants sont plus calmes, plus attentifs et le sujet est traité plus rapidement. Les élèves apprennent à être responsables et prévenants lorsqu'ils doivent s'occuper du chien.

Seit 2 Schuljahren werden 2 Schulhunde in verschiedenen Klassen des Zyklus 2 eingesetzt. Durch den Kontakt mit den Vierbeinern im Klassenverband oder kleineren Gruppen lernen die Kinder so schnell den richtigen Umgang mit den Tieren. Dabei sind die Kinder ruhiger, aufmerksamer und der Unterrichtsstoff wird schneller verarbeitet. Die Schüler lernen, Verantwortung zu tragen und Rücksicht zu nehmen, wenn sie sich um den Hund kümmern müssen.



# E STOPP FIR DE MUPP

Initié par l'équipe du cycle 4 pendant l'année scolaire 2014-2015 dans le cadre de l'ancien PRS (plan de réussite scolaire), le projet « E Stopp fir de Mupp » se poursuit en 2021-2022. Il s'agit de récolter des bouchons en plastique pour l'association ASA asbl afin de financer des chiens d'assistance et protéger l'environnement par le recyclage. Un espace spécialement conçu pour le dépôt des bouchons fût aménagé dans le préau du bâtiment Sauerwiss. Ainsi on rend visible aux enfants les quantités déjà collectées.

Das im Rahmen des ehemaligen PRS von den Lehrkräften des Zyklus 4 im Schuljahr 2014-2015 eingeführte Projekt "E Stopp fir de Mupp" läuft auch 2021- 2022 weiter. Es geht darum Verschlüsse von Plastikflaschen für die Vereinigung ASA asbl zu sammeln um Assistenzhunde zu finanzieren und die Umwelt durch Recyclen zu schützen. Ein Platz in der Halle des Sauerwiss-Gebäudes wurde umgestaltet um die gesammelten Plastikverschlüsse zu lagern. So sind die gesammelten Mengen gut sichtbar für die Schulkinder.

## Nos quantités collectées: Unsere gesammelten Mengen:

2015-2016:	530 kg
2016-2017:	620 kg
2017-2018:	750 kg
2018-2019:	250 kg
2019-2020:	135 kg
2020-2021:	132 kg
2021-2022:	72 kg



[www.asa-asbl.com](http://www.asa-asbl.com)

**Les catégories de chiens d'assistance parrainés par ASA asbl**

**Chien d'éveil**  
Pour enfants polyhandicapés

Le chien stimule, éveille et apaise les angoisses. Il contribue à dédramatiser les moments difficiles. Ainsi, la présence d'un chien d'éveil aide les enfants à faire face à leurs défis quotidiens et permet une meilleure cohésion familiale. A l'école, dans la vie de tous les jours, le chien change le regard des enfants, des adultes, sur le handicap.

**Chien détecteur d'épilepsie**  
Pour personnes atteintes d'épilepsie

Le chien alerte les personnes atteintes d'épilepsie avant que la crise soit déclenchée, appelle de l'aide et offre du réconfort. Le chien a la capacité de détecter une crise imminente et de prévenir son maître. Il pourra appuyer sur un bouton d'alerte, aller chercher du secours en aboyant ou simplement rester près de la victime pour la rassurer.

**Chien d'accompagnement social**  
Pour maisons de soins, écoles, foyers de jour, maisons relais...

Le chien suit les référents travaillant dans des maisons de soins, foyers de jour et structures accueillant des enfants. Dans ces institutions, il agit comme collègue pluridisciplinaire dans les domaines éducatifs, thérapeutiques et socioéducatifs. Au quotidien, il apporte beaucoup de joie, d'amour, d'affection et de bonheur.

# PROJET JUDO

## Judo = Projekt



Projet  
Projekt

Depuis l'année 2015-2016, le Cercle de Judo Esch/Alzette et son entraîneur professionnel, M. Frédéric Georgery, réalisent un projet pédagogique à l'école fondamentale de Rumelange. Par le biais du judo ils enseignent aux élèves quelques valeurs fondamentales figurant dans le code moral du Judo : respect, politesse, courage, amitié, contrôle de soi, honneur, modestie et sincérité.

M. Georgery étant accompagné en permanence d'un judoka luxembourgeois traduisant ses consignes, interviendra à nouveau dans des classes pendant l'année scolaire 2022-2023.

Ce projet, vise à renforcer l'esprit d'équipe en classe et le comportement des élèves vis-à-vis des autres.

Seit dem Schuljahr 2015-2016 setzen der „Cercle de Judo“ aus Esch/Alzette und sein hauptberuflicher Trainer Herr Frédéric Georgery ein pädagogisches Projekt in der Grundschule Rümelingen um. Mittels des Kampfsports Judo vermitteln sie den Schülern einige Grundwerte, die im Moralkodex des Judo anzutreffen sind: Respekt, Höflichkeit, Mut, Freundschaft, Selbstkontrolle, Ehre, Bescheidenheit und Aufrichtigkeit.

Herr Georgery wird auch künftig mit Klassen während des Schuljahrs 2022-2023 arbeiten. Dabei wird er ständig von einem luxemburgischen Judoka begleitet, der seine Anweisungen übersetzt.

Dieses Projekt zielt auf eine Stärkung des Teamgeists und der Verhaltensweise gegenüber anderen Personen hin.



# FRUIT 4 SCHOOL



Fruit 4 School est un programme européen en faveur de la consommation de fruits à l'école de l'Union européenne. Le projet est né du constat qu'une alimentation saine et équilibrée, se caractérisant par une consommation régulière de fruits et de légumes, diminue le risque d'obésité chez les jeunes et peut prévenir des problèmes graves de santé plus tard dans la vie. Étant donné que les habitudes alimentaires d'un individu se forment durant sa jeunesse, et qu'elles ne sont que difficilement modifiables en tant qu'adulte, les ministres européens de l'Agriculture ont décidé de mettre en place un programme de distribution de fruits au niveau des établissements scolaires.

Depuis plusieurs années, l'école fondamentale de Rumelange met en œuvre ce programme au profit des élèves du cycle 1. Depuis la rentrée 2019-2020, le programme FRUIT 4 SCHOOL a été étendu sur toute l'école.

Fruit 4 School ist ein von der europäischen Union initiiertes Programm zur Förderung des Obstkonsums in der Schule. Das Projekt ist durch die allgemeine Feststellung entstanden, dass eine gesunde und ausgeglichene Ernährung, durch den regelmäßigen Verzehr von Obst und Gemüse, das Risiko der Fettleibigkeit bei Jugendlichen mindert und schlimmeren Gesundheitsproblemen im späteren Leben vorbeugen kann. Da sich die Essgewohnheiten eines jeden Individuums im Kindes- und Jugendalter entwickeln und als schwer veränderbar im Erwachsenenalter gelten, haben die europäischen Agrarminister entschieden ein Programm zur Verteilung von Obst in Schulen einzuführen.

Seit einigen Jahren setzt die Grundschule Rümelingen dieses Programm für die Schüler des Zyklus 1 um. Seit dem Schuljahr 2019-2020 wurde das Fruit 4 School-Programm auf die ganze Schule ausgedehnt.



# TRI DE DÉCHETS

## Mülltrennung



Projet  
Projekt



Depuis l'année scolaire 2015-2016, l'école Sauerwiesen trie ses déchets. Dans le cadre de l'ancien PRS (plan de réussite scolaire) l'école a conçu un projet sur le tri des déchets.

Dans un premier temps toutes les salles de classe ont été équipées de nouvelles poubelles. Actuellement, nous effectuons le tri du papier, Valorlux, des déchets non-recyclables et des bouchons en plastique (projet "E Stopp fir de Mupp").

Par un concours de dessin auprès des élèves, l'école a élaboré des étiquettes pour les différentes poubelles. Pour approfondir le sujet des fiches de travail, spécialement adaptées à la situation locale, ont été distribuées aux classes.

Seit dem Schuljahr 2015-2016 beschäftigt sich die Grundschule Sauerwiesen mit dem Thema Abfall. Im Rahmen des früheren PRS (Schulentwicklungsplan) hat die Schule ein Projekt zur Mülltrennung ausgearbeitet.

In einem ersten Schritt wurden alle Klassenzimmer mit neuen Müllbehältern ausgestattet. Zur Zeit trennen wir Papier, Plastikbehälter (Valorlux), Restmüll und Verschlüsse von Plastikflaschen (Projekt "E Stopp fir de Mupp").

Durch einen Malwettbewerb bei den Schülern konnten Etiketten zur Kennzeichnung der verschiedenen Müllbehälter erstellt werden. Um das Thema zu vertiefen wurden Arbeitsblätter, angepasst an die lokale Situation, an die Schulklassen verteilt.



# DE SECHERE SCHOULWEE

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves sur leur chemin vers l'école, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré et le nouveau logo « Rémi & Romie » sera marqué sur le trottoir des chemins vers l'école. Les chemins principaux vers les écoles ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants.

Avec l'introduction des zones 30km/h l'année dernière et la réduction sensible des vitesses de circulation, les piétons doivent avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans détour par un passage pour piétons existant.

L'objectif du concept «Séchere Schoulwee» est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à marcher à pied vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour des sites scolaires. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre:

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat : regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

Um eine maximale Sicherheit der Schüler auf dem Weg zur Schule zu garantieren, wurde ein Schulwegeplan erstellt. Dabei wird das neue Logo „Rémi & Romie“ auf dem Schulweg bei den betroffenen Fußgängerüberwegen markiert. Die Hauptwege zur Schule wurden aufgrund des Wohnortes der Kinder definiert.

Mit der Einführung der Zone 30 km/h in den Wohnvierteln im vergangenen Jahr und der Reduzierung der Geschwindigkeiten, sollten die Fußgänger die Möglichkeit erhalten, die Straßen überall sicher überqueren zu können, ohne einen Umweg über einen Zebrastreifen nehmen zu müssen.

Ziel des Konzeptes „Séchere Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, zu Fuß in die Schule zu gehen, um die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschulen zu verringern. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs und so kommt ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit auf, sowohl bei Eltern als auch bei Schülern.

Um die Anzahl der Unfälle zu minimisieren, müssen mehrere Regeln befolgt werden:

- Der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich.
- Man sollte wenn möglich immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge in Sicht sind.





## SERVICE SCOLAIRE

### Schuldienst

Au niveau de l'administration communale de la Ville de Rumelange, la personne de contact pour toutes sortes de renseignements ou demandes en relation avec l'école est Monsieur Noesen Yves. Il s'occupe des inscriptions scolaires, du traitement des fichiers scolaires et de l'établissement de certificats. Il gère aussi les allocations d'études.

Die Kontaktperson der Gemeindeverwaltung für alle Arten von Auskünften oder Anfragen bezüglich der Schule ist Herr Noesen Yves. Er kümmert sich um die Schuleinschreibungen, die Bearbeitung der Schulregister und die Ausstellung von Bescheinigungen. Er verwaltet ebenfalls die Stundenzulagen.

#### Contact/ Kontakt

##### NOESEN Yves

Administration communale de la Ville de Rumelange  
2, Place G-D. Charlotte  
Secrétariat - 1er étage

T. 563121-206

## ECOLE DE MUSIQUE

### Musikschule



Depuis la rentrée 2015-2016 l'école de musique UGDA organise ses cours de solfège au SEA (service d'éducation et d'accueil). Ainsi, les enfants qui fréquentent régulièrement le SEA, peuvent aussi profiter de ces cours et s'y inscrire.

Cette mesure a été prise dans le cadre du Plan d'encadrement périscolaire (PEP).

Seit dem Schulbeginn 2015-2016 organisiert die UGDA-Musikschule ihre Solfège-Kurse im SEA (service d'éducation et d'accueil). Auf diese Weise können die Kinder, die regelmäßig den SEA besuchen, ebenfalls von den Kursen profitieren und sich einschreiben.

Diese Maßnahme wurde im Rahmen des PEP (plan d'encadrement périscolaire) getroffen.





# SANTÉ SCOLAIRE



Au cours de l'année scolaire, l'état de santé des élèves sera surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccination
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

## Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, les responsables adresseront une lettre motivée avec la recommandation de consulter le médecin de confiance aux parents. Les observations médicales sont inscrites dans le «Carnet médical scolaire» de l'enfant et gérées en toute confidentialité. Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

### Autres interventions médicales :

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé :

- examen bucco-dentaire

### au cycle 1 :

- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie

### en cas de besoin :

- consultation diététique
- consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme)

## Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec :

- le personnel de l'enseignement scolaire
- le service d'éducation et d'accueil (SEA)
- la Commission d'inclusion (CI)
- l'équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
- la direction de région
- l'administration communale
- d'autres services spécialisés

## Promotion et Education de Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé en faveur des élèves. L'objectif des ces activités est de guider l'enfant vers des habitudes de vie saine.

## Equipe de santé scolaire

### • intervenant médical :

KOLBACH Josiane (infirmière en pédiatrie)  
Centre médico-social  
61, avenue de la Gare  
L-4130 Esch/Alzette  
54 46 46-1 | josiane.kolbach@ligue.lu

### • intervenant social :

Oestreicher Sarah (assistante sociale)  
Centre médico-social  
61, avenue de la Gare  
L-4130 Esch/Alzette  
54 46 46-1 | sarah.oestreicher@ligue.lu

### • médecin scolaire :

Dr SCHELINSKY Guy

### • dentiste :

THOMMES Ferdinand



# SERVICE D'ÉDUCATION ET D'ACCUEIL (SEA)

## „Roude Fiels“

L'admission fonctionne selon des critères d'admission :

- Les enfants habitent la Ville de Rümeling
- Les familles monoparentales
- Les familles vivant dans un milieu social défavorisé, nécessitant une prise en charge
- Les familles dont les deux parents travaillent

	Heures d'ouverture	Informations
Accueil matinal	7h00 jusqu'au début de la surveillance par le personnel enseignant	Un petit déjeuner est mis à disposition des enfants. Le petit-déjeuner est compris dans le tarif de l'encadrement. Le trajet SEA – école se fait sous la surveillance du personnel éducatif.
Foyer de midi	du lundi au vendredi de 11h45-14h00	Les repas sont cuisinés sur place par une équipe restauration. Des menus spéciaux pour des raisons de santé (allergies, ...), peuvent être demandés. Le module foyer de midi comprend 2 heures d'encadrement ainsi qu'un repas.
Foyer scolaire	lundi, mercredi, vendredi: 16h00-19h00 mardi, jeudi: 14h00-19h00	Pendant ces périodes les enfants bénéficient de l'encadrement suivant : collation, activités éducatives et surveillance des devoirs.

Le **foyer vacances** fonctionne pendant les vacances scolaires du lundi au vendredi de 7h00 à 19h00. Les activités du foyer vacances regroupent :

- De 7h00 à 12h00 : activités éducatives et créatives avec collation
- De 12h00 à 14h00 : repas et encadrement éducatif
- De 14h00 à 19h00 : activités éducatives et créatives avec collation

Schüler werden unter folgenden Bedingungen angenommen:

- Die Kinder wohnen in Rümelingen
- Alleinerziehendes Elternteil
- Familien die in einem schwachen sozialen Umfeld leben und Unterstützung brauchen
- Familien, in denen beide Elternteile arbeiten

	Öffnungszeiten	Informationen
Empfang Morgen	7.00 Uhr bis zum Beginn der Aufsicht des Schulpersonals in den Schulhöfen	Ein kleines Frühstück wird den Kindern zur Verfügung gestellt. Es ist im Preis inbegriffen. Die Strecke SEA - Schule steht unter Aufsicht des SEA.
Mittags-tages-stätte	montags bis freitags von 11.45 - 14.00	Die Gerichte werden vor Ort von einer Kochmannschaft zubereitet. Aus Gesundheitsgründen (Allergien,...) können Sondergerichte angefragt werden. Die Mittagstagesstätte beinhaltet 2 Stunden Betreuung inklusive Mittagessen.
Schul-tages-stätte	Montag, Mittwoch, Freitag: 16.00-19.00 Dienstag, Donnerstag: 14.00-19.00	Die Betreuung beinhaltet eine Zwischenmahlzeit, pädagogische Aktivitäten und die Aufsicht der Hausaufgaben.

Die Ferientagesstätte funktioniert in den Schulferien montags - freitags von 7.00 bis 19.00 Uhr. Folgende Aktivitäten werden angeboten:

- von 7.00 bis 12.00 Uhr: pädagogische und kreative Aktivitäten mit Zwischenmahlzeit
- von 12.00 bis 14.00 Uhr: Mittagessen und päd. Betreuung
- von 14.00 bis 19.00 Uhr: pädagogische und kreative Aktivitäten mit Zwischenmahlzeit

### Contact/ Kontakt

Chargé de direction / Direktion: <b>ROHMANN Sacha</b>	SEA Roude Fiels 5, rue de la Fontaine   L-3726 Rumelange	T. 26 56 70 - 1 sacha.rohmann@sear.lu
--	---	--



# AMWELTNOETTER SICONA



Le syndicat intercommunal SICONA, créé en 1989 et dont la Ville de Rumelange est membre depuis 2001, a pour objet de sensibiliser le public à la conservation de la nature.

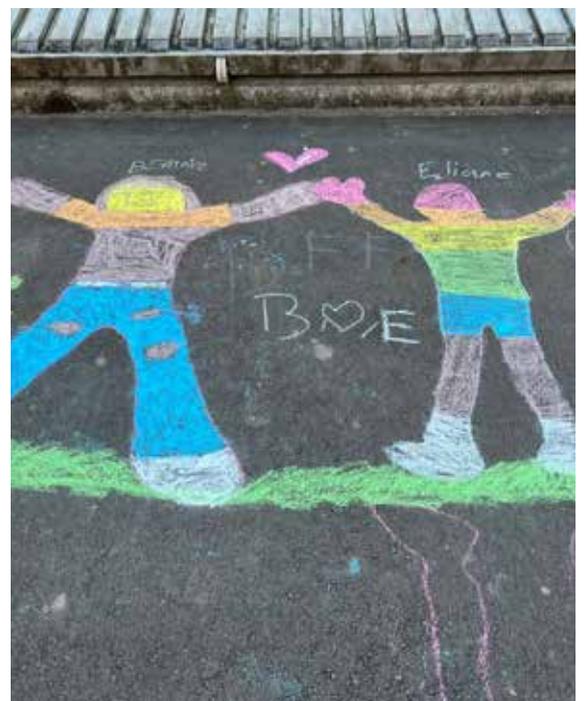
A cette fin, le syndicat organise régulièrement des activités pour les jeunes. En règle, il s'agit d'une / de sortie(s) dans la nature afin d'observer, de découvrir, de vivre, d'apprendre, d'apprécier et de se sentir à l'aise dans la nature.

Ces activités sont annoncées par des tracts distribués à l'école.

Das 1989 gegründete interkommunale Syndikat SICONA, dem die Stadt Rümelingen seit 2001 angehört, hat die Mission die Öffentlichkeit über den Erhalt der Natur zu sensibilisieren.

Zu diesem Zweck organisiert das Syndikat regelmäßig Aktivitäten für junge Kinder. In der Regel handelt es sich um Ausgänge in die Natur um zu beobachten, zu entdecken, zu erleben, zu lernen, die Natur schätzen zu lernen und sich in der Natur wohl zu fühlen.

Diese Aktivitäten werden durch Handzettel angekündigt, die in der Schule verteilt werden.





# MAISON DES JEUNES

## Jugendhaus

La maison des jeunes représente un point de contact pour des adolescents de 12 à 26 ans. Elle offre de nombreuses activités de loisirs. Les éducateurs expérimentés sont également disponibles pour des entretiens individuels et sont à l'écoute des jeunes.

En coopération avec la maison des jeunes de Kayl, le PIJ et le bureau régional sud du SNJ, des activités et des réunions d'informations sont organisées. Ainsi les jeunes peuvent s'informer sur des formations, emplois de vacances, stages ou services volontaires.

Das Jugendhaus bietet eine Anlaufstelle für 12 bis 26-Jährige. Es bietet eine Vielzahl an Freizeitgestaltungsmöglichkeiten an. Die erfahrenen Erzieher stehen den Jugendlichen auch für Informationsgespräche zur Verfügung und haben ein offenes Ohr für sonstige Probleme.

In Zusammenarbeit mit dem Kayler Jugendhaus, dem PIJ und dem SNJ-Bureau régional Sud werden Aktivitäten organisiert und Informationsversammlungen abgehalten. So können Jugendliche sich beispielsweise über Ausbildungen, Ferienjobs, Praktika oder Freiwilligendienste informieren.





# CRÈCHES

## Kindertagesstätten

### Foyer de Jour « AM ZECHENHAISCHEN »

6, rue du Couvent | L-3717 Rumelange  
T. 56 06 22 300  
monique.becker@cjf.lu

#### Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

**du lundi au vendredi / montags bis freitags 7.00- 19.00**

Accueille les enfants de 2 mois à 6 ans.  
Empfängt Kinder von 2 Monaten bis 6 Jahre.

### Crèche « Nascht » Rumelange

20, rue du Dr Flesch | L-3725 Rumelange  
T. 28 68 58 220  
rumelange@nascht.lu

Accueille les enfants de 2 mois à 4 ans.

Empfängt Kinder von 2 Monaten bis 4 Jahre.

### Crèche Nascht Rumelange II

14-16, rue des Martyrs | L-3739 RUMELANGE  
T. (+352) 28 68 58 - 1  
rumelange@nascht.lu

### Foyer de Jour « Rockids »

19, rue Jean-Pierre Bausch | L-3710 Rumelange  
T. 26 56 10 86  
inscriptions@rockids.lu

#### Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

**du lundi au vendredi / montags bis freitags 7.00- 19.00**

Accueille les enfants de 4 ans à 12 ans.  
Empfängt Kinder von 4 Jahre bis 12 Jahre.





# ASSOCIATION DES PARENTS

## Elternvereinigung

Depuis de nombreuses années, des parents engagés se regroupent dans l'association des parents de Rumelange (EVR) afin de rassembler, de partager et de mettre en oeuvre des idées et des points de vue communs de la part des parents d'élèves.

L'association des parents soutient l'école dans l'organisation d'événements annuels (marché de Noël, journée de lecture), investit une partie de ses recettes dans l'acquisition du matériel didactique pour les cycles 1 - 4 et organise, en coopération avec l'école et le SEA, la fête scolaire annuelle à la fin de l'année scolaire. Au-delà, l'EVR organise régulièrement des événements pour les parents d'élèves ainsi que des événements spéciaux pour les élèves de l'école fondamentale de Rumelange.

Chaque parent d'élève de l'école fondamentale de Rumelange peut devenir membre du comité de l'EVR.

Seit einigen Jahren haben sich engagierte Schülereltern in der Elternvereinigung Rümelingen (EVR) zusammengeschlossen um gemeinsame Ideen und Sichtweisen zu sammeln, zu teilen und umzusetzen.

Die Elternvereinigung unterstützt die Grundschule bei der Organisation alljährlicher Ereignisse (Weihnachtsmarkt, Lesetag), investiert einen Teil ihrer Einnahmen in die Anschaffung von didaktischem Material für die Zyklen 1- 4 und organisiert gemeinsam mit Schule und SEA das Schulfest am Ende eines Schuljahrs. Darüber hinaus organisiert die EVR regelmäßig Veranstaltungen für die Eltern sowie spezielle Ereignisse für die Grundschüler.

Jedes Elternmitglied eines Grundschülers von Rümelingen kann Mitglied im Vorstand der EVR werden.



# CONCIERGES

## Hausmeister



L'équipe des concierges se compose de 3 personnes. Son centre d'opérations se trouve au bâtiment Sauerwiss près de la salle des sports.

Les concierges peuvent être consultés par la communauté scolaire pour des questions/ problèmes d'ordre technique.

Ils prennent en charge les livraisons et coordonnent l'entretien des bâtiments.

Die Hausmeister-Mannschaft besteht aus 3 Personen. Ihr Einsatzzentrum befindet sich im Sauerwiss-Gebäude neben der Sporthalle.

Die Hausmeister können von der Schulgemeinschaft für technische Fragen/ Probleme aufgesucht werden.

Sie nehmen die Lieferungen in Empfang und koordinieren die Instandhaltung der Gebäude.

### Concierges/ Hausmeister

**Hoffmann Jean**  
**Humbert Armand**  
**Zimmermann Ben**

T. 566178 - 9 - 016  
concierges.rumelange@ecole.lu





# CALENDRIER DES VACANCES

## Schulferien

### September 2022

M	D	M	D	F	S	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

### Oktober 2022

M	D	M	D	F	S	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

### November 2022

M	D	M	D	F	S	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

### Dezember 2022

M	D	M	D	F	S	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

### Januar 2023

M	D	M	D	F	S	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

### Februar 2023

M	D	M	D	F	S	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

### März 2023

M	D	M	D	F	S	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

### Abrill 2023

M	D	M	D	F	S	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

### Mee 2023

M	D	M	D	F	S	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

### Juni 2023

M	D	M	D	F	S	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

### Juli 2023

M	D	M	D	F	S	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Le lendemain de la 1ère communion, les classes du 3e cycle fonctionnent normalement. Toutefois, des excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée seront acceptées.

La journée du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg n'est plus considérée comme jour de congé collectif. Désormais ce jour est un jour de classe normal; néanmoins des excuses individuelles présentées par les représentants légaux des enfants qui désirent prendre part à cette manifestation seront acceptées.

Am Montag nach der Kommunion funktionieren die Klassen des Zyklus 3 wie gewohnt. Allerdings werden schriftliche Entschuldigungen für das morgendliche Fehlen der Schüler angenommen.

Der Pilgertag zur alljährlichen Oktave zählt nicht mehr als schulfreier Tag. Fortan handelt es sich um einen normalen Schultag; allerdings werden schriftliche Entschuldigungen der Erziehungsberechtigten für das Teilnehmen ihrer Kinder an diesem Ereignis angenommen.

# NUMEROS DE TELEPHONE UTILES

## Nützliche Telefonnummern

### Administration communale/Gemeindeverwaltung:

Noesen Yves 563121-206

### Ecole fondamentale/Grundschule:

président du comité d'école/Präsident des Schulkomitees 566178-9-116

bibliothèque scolaire/Schulbibliothek 566178-9-004

centre d'apprentissages/Förderzentrum 566178-9-108  
566178-9-111

bâtiment Sauerwiss/Gebäude Sauerwiss 566178-9-116

bâtiment préscolaire/Gebäude Vorschulunterricht 566178-9-121

bâtiment précoce/Gebäude Früherziehung 26 56 01 74

portiers/ Hausmeister 566178-9-016

### Direction/ Direktion:

Mischaux Joël (directeur) 247-55240

Gaffinet Simone (directrice adjointe)

Stull Jérôme (directeur adjoint)

Vaessen Paul (directeur adjoint)

### Service Krank Kanner Doheem

48 07 79

### SEA

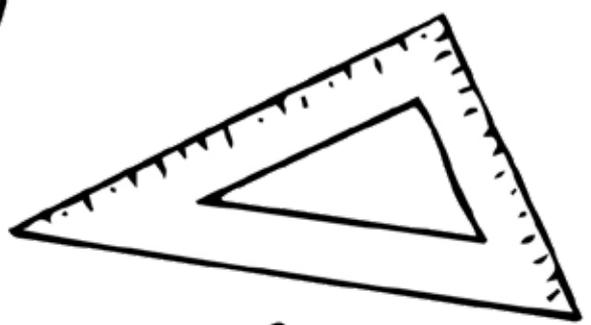
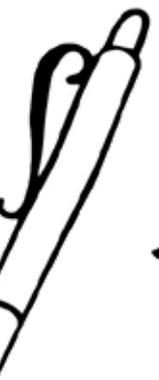
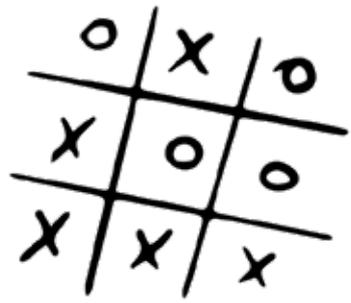
Rohmann Sacha 26 56 70 - 1

### Piscine Schifflange/ Schwimmbad Schifflingen

54 72 42



OK



hello!

